

**КЫРГЫЗСКО-РОССИЙСКИЙ СЛАВЯНСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ
им. Б. Н. ЕЛЬЦИНА**

Диссертационный совет К.10.07.339

**На правах рукописи
УДК: 41:37:371.3**

Тынаева Елмира Усоновна

Средства выражения толерантности в немецком и кыргызском языках

Специальность: 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Автореферат
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Бишкек – 2008

Работа выполнена на кафедре германистики и межкультурной коммуникации Кыргызского национального университета имени Ж. Баласагына

Научный руководитель: кандидат филологических наук,
доцент **Кадырбекова П.К.**

Официальные оппоненты: доктор филологических наук,
профессор **Дербишева З.К.**,
кандидат филологических наук,
доцент **Осмонова С.А.**

Ведущая организация: кафедра иностранных языков
Кыргызского государственного
университета строительства
и архитектуры

Защита диссертации состоится _____ 2008 г. _____ часов на заседании диссертационного совета К. 10.07.339. по защите диссертаций на соискание ученой степени кандидата филологических наук при Кыргызско-Российском Славянском университете им. Б.Н. Ельцина по адресу: 720071, г. Бишкек, ул. Киевская, 44.

С диссертацией можно ознакомиться в библиотеке Кыргызско-Российского Славянского университета им. Б.Н. Ельцина.

Автореферат разослан «_____» _____ 2008 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук, доцент

Абдыкаимова О.С.

Общая характеристика работы

Актуальность исследования определяется тем, что в настоящее время, в период глобализации и интернационализации, развитие контактов между различными народами и культурами достигло невиданного размаха, все больше проявляется интерес к другим культурам, и важным становится всеобщее внимание к вопросу межъязыковой и межкультурной коммуникации. Толерантность является важным звеном межкультурного общения, содействующим признанию другой, «чужой» для нас культуры, её традиций и обычаев, преодолению стереотипов и этноцентризма в целях лучшего взаимопонимания между народами.

Недостаточная разработанность данной проблемы как в теории, так и в практике, определяет также необходимость ее исследования в межкультурном и межъязыковом сравнении.

Объектом исследования является этнолингвистическая категория толерантности в немецком и кыргызском языках.

Предметом исследования являются вербальные лексико-фразеологические и невербальные средства выражения толерантности (на материале немецкого и кыргызского языков).

Исходным языком исследования является немецкий язык.

Материалом для исследования послужили произведения современных немецких и кыргызских писателей XX в., а также данные двуязычных словарей и толковых словарей немецкого языка.

Цель исследования заключается в анализе вербальных (лексико-фразеологических) и невербальных средств выражения толерантности, определении сходств и различий и выявлении национально-культурной специфики понятия толерантности.

Для достижения поставленной цели в процессе исследования решаются следующие **задачи**:

1. Провести сплошную выборку лексических, фразеологических и невербальных средств выражения толерантности в немецком языке в сравнении с кыргызским языком;
2. Провести анализ теоретической литературы по проблеме толерантности в межкультурной коммуникации;
3. Провести сопоставительный анализ лексических, фразеологических и невербальных средств выражения толерантности в немецком и кыргызском языках;
4. Выявить национально-специфические особенности вербального и невербального выражения толерантности в межкультурной коммуникации на материале немецкого и кыргызского языков;
5. Провести социоллингвистический эксперимент по определению понятия толерантности.
6. На основе анализа лексических и фразеологических средств определить понятие толерантности в немецком и кыргызском языках.

Для решения поставленных задач использовались следующие **методы**: лингвистический метод анализа и синтеза, сопоставительный метод, индуктивно-дедуктивный (от анализа конкретных языковых фактов к их обобщению), описательный метод, элементы статистического метода.

Теоретической базой исследования категории толерантности явились труды таких зарубежных ученых, как Алоис Вьерлахер¹, Бернхард Херинг и Валентино Сальвольди,² Петер Фритше³, и отечественных ученых К. Б. Алдашевой⁴, Е.Ш. Нусубалиевой⁵ и др.

Экспериментальной базой исследования явились студенческие группы КНУ им. Ж.Баласагына (2003-2004 уч.гг.; 2004-2005 уч.гг.; 2005-2006 уч.гг.), группы студентов Венского университета (Австрия, 2005 г.) Проведенные экспериментальные исследования в форме бланчного опроса 175 студентов о понимании проблемы толерантности дали определенные результаты в уточнении некоторых положений работы. Эксперимент также был проведен среди обучающихся на специальных курсах по воспитанию толерантности и регулированию конфликтов (1999 г.). В процессе экспериментальной работы с использованием диагностических методик анализа понимания категории толерантности были сопоставлены и проанализированы лексико-фразеологические и невербальные средства выражения толерантности в немецком и кыргызском языках в межкультурном сравнении. Последующие научные исследования проводились с целью формулировки теоретических выводов и практических рекомендаций по определению сходств и различий понятия категории толерантности в немецком и кыргызском языках. Были определены национально-специфические аспекты проявления толерантности в межкультурном сравнении на основе исследования лексико-фразеологических и невербальных средств обучения.

Новизна научного исследования заключается в том, что впервые на основе анализа лексико-фразеологических и невербальных средств выражения толерантности выявлена национально-культурная специфика в немецком и кыргызском языках в межкультурном сравнении.

Теоретическая значимость исследования состоит в выявлении национально-культурной специфики проявления толерантности в межкультурном и межъязыковом сравнении на основе исследования вербальных и невербальных средств выражения. Она определяется также тем, что полученные результаты исследования пополняют существующие исследования по сопоставительному языкознанию, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации.

1. Wierlacher A. Toleranzforschung. Zur Forschungsplanung interkultureller Germanistik. Ein Plaedoyer // Praxis interkulturellen Germanistik. – Muenchen, 1992. – S. 13-29.

2. Häring B., Salvoldi V. Toleranz: ein tägliches Bemühen. – Wien, Köln, 1998. – S. 36.

3. Fritsche P. Jahrbuch Deutsch als Fremdsprache. – Muenchen, 1994. - 485 S.

4. Алдашева К.Б. Развитие толерантности студентов в процессе обучения иностранному (английскому) языку: Автореф. дис. ... канд.пед. наук. – Бишкек, 2004. – 26с.

5. Нусубалиева Е.Ш. Формирование межкультурной компетентности у студентов в условиях педагогического вуза: Автореф. дис. ... канд.пед. наук. – Бишкек, 2006. – 29с.

Практическая значимость работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы на теоретических и практических занятиях по предметам «Межкультурная коммуникация», «Теория перевода», «Лексикология немецкого языка», «Кыргыз тилинин лексикологиясы жана фразеологиясы», в переводческой деятельности, а также для совершенствования межкультурной коммуникативной компетенции в сфере бизнеса, торговли и туризма в поликультурном обществе.

Личный вклад диссертанта заключается в сборе материала, в проведении эксперимента, анализе и обобщении результатов экспериментальной работы, в создании ассоциограммы понятия толерантности в немецком и кыргызском языках.

На защиту выносятся следующие положения:

- как лексические средства (эвфемизмы и табу) употребляются во избежание конфликтов в межкультурной коммуникации;
- главной формой проявления толерантности в немецком языке является вежливость и средства ее выражения;
- обращение «тергөө» (табу на имена людей) выражает национально-культурную специфику проявления толерантности в кыргызской культуре и языке;
- наибольшая степень проявления толерантности в кыргызском языке достигается в таком невербальном средстве выражения, как молчание;
- национально-культурной спецификой проявления толерантности в немецком языке является такое невербальное средство, как улыбка;
- толерантность выражается в большей степени фразеологическими средствами, т.е. пословицами и поговорками – как показателями национально - культурной специфики менталитета и культуры немецкого и кыргызского народов.

Апробация результатов исследования осуществлялась путем внедрения исследованных материалов в процесс обучения студентов факультета иностранных языков на лекциях и семинарских занятиях по «Введению в теорию межкультурной коммуникации», на семинарских занятиях для взрослых по курсу «Воспитание толерантности», на семинарах преподавателей Кыргызской академии образования в рамках курсов повышения квалификации. Основные положения диссертации нашли отражение в 14-ти публикациях.

Результаты исследования докладывались на научно-практических конференциях различного уровня: в выступлениях и докладах на республиканских научных, научно-теоретических и международных конференциях в г. Бишкеке (2001, 2004, 2005); Международной научно-практической конференции «Современное состояние научных исследований в Кыргызстане» (Бишкек, 2001); Международной научно-практической конференции «*Das Verbindende der Kulturen*» (Вена, 2003); Международной конференции: «*Историческая роль Александра фон Гумбольдта и его экспедиций в развитии мировой, региональной и национальной науки*»

(Алматы, 2004); Международной научно-практической конференции в ФРГ - Internet – Zeitschrift fuer Kulturwissenschaften. № 15/2003/ (Вильдау, 2004); на 13-м Международном съезде учителей немецкого языка «*Begegnungssprache Deutsch: Motivation. Herausforderung. Perspektiven*» (Грац, 2005); Международной конференции Гумбольдт–Коллег 1,2 *Наследие Александра фон Гумбольдта в исследовании горных регионов* (Иссык-Куль, 2005, 2007); web сайтах - в ходе экспериментальной работы в КНУ им. Ж. Баласагына (2003-2004 уч. гг.; 2005-2006 уч. гг.). Результаты исследования были изложены в научных докладах, отчетах, статьях, научных материалах, представленных на заседаниях кафедры германистики и межкультурной коммуникации КНУ им. Ж. Баласагына (2000-2007 гг.), а также на межвузовских семинарах и научно-практических конференциях в период с 2001 по 2007 г.г.

Структура и объем диссертации:

Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения и списка использованной литературы.

Основное содержание работы

Во Введении рассматриваются актуальность темы, цели и задачи исследования, методы исследования, новизна, теоретическая значимость и практическая ценность работы, личный вклад диссертанта. Также определяются объект, предмет и материал исследования.

Первая глава «Толерантность как аспект межкультурной коммуникации» дает обзор понятия толерантности, которое представлено в научной литературе, содержит анализ различных подходов к пониманию проблемы толерантности и к определению понятия «толерантность» в рамках межкультурной коммуникации. Толерантность в данной работе определяется как аспект межкультурной коммуникации, здесь также даются результаты экспериментального исследования понятия толерантности в межкультурном сравнении.

1.1. «Понятие толерантности в лингвистической литературе».

До настоящего времени проблема толерантности в лингвистической литературе не была глубоко исследована. Научные поиски ограничивались проблемой толерантности в работах, посвященных педагогике, психологии, политике, истории, культурологии, межкультурной коммуникации и т.д. В сопоставительной лингвистике, лингвокультурологии и межкультурной коммуникации в сравнительном аспекте эта проблема рассматривается впервые.

До конца XVIII века латинское слово *tolerantia* переводилось на русский язык словом «*терпеливость*». Позднее для этого понятия стало использоваться слово «*терпимость*». Здесь толерантность понимается как элемент снисходительности и отрицательной оценки явления или свойства человека, с которыми мирятся по необходимости или из милости. Вл. Даль определяет «толерантность» как «терпимость», т.е. что или кого-то терпят

только по милосердию, снисхождению¹. Согласно Оксфордскому словарю современного английского языка, толерантность – это способность воспринимать чье-либо мнение, верование, привычки и поведение, отличающиеся от собственных.

Исследованием толерантности и межкультурной коммуникации начали заниматься сравнительно недавно.

Категории толерантности, как упоминалось ранее, исследовались такими учеными, как Алоис Виерлахер, Петер Фритше, Бернхард Херинг и Валентино Сальвольди.

В отечественной научной литературе, ученых Алдашевой К.Б. Нусубалиевой Е.Ш. рассматриваются проблемы межнациональной толерантности, педагогических подходов к развитию толерантности студентов в процессе обучения иностранному (английскому) языку, формирования межкультурной компетентности у студентов в условиях педагогического вуза. Проблема толерантности была предметом дискуссии Дж. Аманалиева, Н.А. Анаркулова, Э.О. Карабаева, Л. Гагариной в их выступлениях на научной конференции «М. Ганди: Идеи толерантности и современность» (1997).

По Виерлахеру, толерантность - это новое международное и межкультурное условие коммуникации, и «*tolerare*» переводится не только как «*терпеть*», но и «*поддерживать и делать терпимой и переносимой*», а также «*умение слушать, внимательность*». В рамках межкультурной коммуникации толерантность - это активная работа над собой с целью выработки в себе таких качеств, как сдержанность и лояльность, т.е. толерантность, терпимость означает не только толерантное поведение, но и предварительное условие общения.

Толерантность имеет пассивный и активный компоненты. Основное внимание уделяется пассивному компоненту толерантности – терпимости к инакомыслию, к иным вкусам, иным обычаям, восприятию всех такими, какие они есть.

В данное время недостаточно изучен активный компонент толерантности, к которому относятся вежливость, эвфемизмы, табу, улыбка, молчание как средства выражения толерантности в межкультурном аспекте.

1.2. «Толерантность и межкультурная коммуникация». Толерантность в данной работе рассматривается как аспект межкультурной коммуникации (МК), она играет большую роль в межкультурной коммуникации, т.к. знание норм и правил другой культуры помогает преодолевать коммуникативные неудачи в общении с представителями этой культуры.

В межкультурной коммуникации необходимо учитывать особенности национального характера коммуникантов, специфику их эмоционального склада, национально-специфические особенности мышления. Поэтому

¹ Даль Вл. Толковый словарь живого великорусского языка. – Т.2. – М.: ГИС, 1955. – 779 с.

говорится, что языковой барьер не единственное препятствие на пути к взаимопониманию, культурный барьер нередко гораздо опаснее и неприятнее языкового.

Исследование МК началось во второй половине XX в., когда в 1954 г. вышла книга Э.Холла и Д.Трагера «Культура как коммуникация». Понятие «межкультурная коммуникация» было использовано впервые и отражало специфику отношений между людьми, принадлежащими к разным культурам. В конце XX века в США и Европе успешно развивается направление «межкультурная коммуникация», целью которого стало повышение интереса к другой, отличной от нас, чужой культуре. Лингвистический взгляд на природу культуры позволяет рассматривать ее так же, как и язык, в качестве знаковой системы, т.е. культура и язык выводятся на равнозначный уровень. Поэтому МК рассматривается в тесной связи и взаимозависимости с преподаванием и изучением иностранных языков, где языки должны изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этих языках, так как даже глубокого знания иностранного языка недостаточно для эффективного общения с его носителем.

Таким образом, преодоление конфликтов и повышение эффективности МК, общение между людьми различных культур связано как со знанием языка партнера по коммуникации, так и с пониманием и учетом социокультурного фактора, т.е. здесь отмечается необходимость изучения не только языка, но и жизненного мира партнера, его образа жизни, национального характера, менталитета и т.д.

Толерантность в рамках МК – это уважение чужой для нас культуры. Культура рассматривается как ориентационная система, которая влияет на восприятие, осознание ценностей и действий членов культур.

Исследователи отмечают, что для понимания другой культуры необходимо обладать межкультурной компетенцией.

1.3. «Понятие толерантности на основе межкультурного сравнения». Проблемы межкультурной коммуникации составляют не только языковой барьер, но и национально-специфические особенности культур-коммуникантов. Речь идет о необходимости более глубокого изучения мира носителей языка, их культуры, их образа жизни, национального характера, менталитета и т.п., поскольку знать значения слов и правила грамматики явно недостаточно для того, чтобы активно пользоваться языком как средством общения. Язык не существует вне культуры, он является ее частью.

В данном разделе толерантность рассматривается как объект лингвистики, так как она является смысловой категорией, язык является частью и носителем культуры, он передает сокровища национальной культуры, хранящиеся в нем, из поколения в поколение.

Необходимо глубоко и тщательно изучить не только язык, но и жизненный мир партнера, его образ жизни, национальный характер,

менталитет, правильно истолковывать поведение и намерения коммуникантов и т.д.

Анализ вербальных (лексико-фразеологических) и невербальных средств выражения толерантности в межкультурном сравнении позволяет выявить специфику немецкой и кыргызской толерантности, что наглядно представлено в ассоциограммах, данных в диссертации.

Во второй главе «Лексико-фразеологические средства выражения толерантности в межкультурной коммуникации (в немецком и кыргызском языках)» исследуется национально-культурная специфика лексических средств выражения толерантности в немецком и кыргызском языках: средства выражения толерантной вежливости; формы обращения как средства выражения толерантности; табу (тергөө); эвфемизмы как средства выражения толерантности, а также фразеологические средства выражения толерантности в немецком и кыргызском языках: пословицы и поговорки, выражающие толерантность.

2.1 «Лексические средства выражения толерантности в немецком и кыргызском языках».

2.1.1. «Средства выражения толерантной вежливости». В межкультурной коммуникации толерантность понимается как уважение партнера по коммуникации, его взглядов, обычаев и нравов. «Вежливость - часть культуры, которая выражается, прежде всего, в стиле языка и может влиять и даже определять течение, тон и форму всего разговора»¹.

Средства выражения толерантной вежливости в немецком языке следующие: надеяться на хорошее, терпеливо работать и поощрять, оказывать содействие примерному воспитанию, развитию способностей - *“So ist es recht, Tilda: bete und arbeite heißt es. Unsere Toni sollte ein Beispiel daran nehmen. Sie neigt nur allzuoft zu Müßiggang und Übermut...”*²; добрые отношения: при беседе отца с дочерью наблюдаются доброжелательные, уважительные отношения друг к другу. - *“Sie sind sehr gut, Papa”, sagte die Konsulin. “Toni wird sich bemühen, eine kluge und tüchtige Frau zu werden...”*³. В знак уважения старших или почетных людей у немцев обычно не садились за стол и не приступали к еде, пока те не сядут. Пунктуальность немцев проявляется в том, что за столом ждут появления всех до последней минуты. Это стало традицией не только в семье, но и в обществе. - *Man setzte sich gar nicht erst, sondern stand, in Erwartung der Hauptsache, in einem vorläufigen und nachlässigen Gespräch beieinander. Und Johann Buddenbroock, ...sagte: “Na, wenn wir alle Appetit haben, mesdames et messieurs...”*⁴. Восхищение выражает уважение, толерантное отношение, понимание характера, натуры человека. - *“Na ungescherzt, allen Respekt übrigens vor seiner persönlichen Grossheit... Was für eine Natur!”*⁵. Также толерантное отношение к человеку означает:

¹ Liang Y. Interkulturelle Kommunikation und wissenschaftliche // Weiterbildung. Zum Kommunikationsverhalten zwischen Deutschen und Chinesen. – Muenchen, 1987. – S. 141.

² Mann Th. Buddenbrooks. – Berlin, 1981. – S. 9.

³ Там же. – S.10.

⁴ Там же. – S.14.

⁵ Там же. – S.23.

преклоняться перед человеком, уважать, ценить его и гордиться этим человеком, видеть в людях положительные качества, уметь мотивировать и направлять их на правильный путь.

Специфика проявления толерантной вежливости в немецком языке обнаруживается в таких понятиях, как *доброта, уважение, почет, быть терпимым, сдержанность, уважение и понимание характера, натуры человека, ценить, гордиться кем-то, уступка, идти на компромисс, позволить быть самим собой, единение, дружба, взаимопонимание, почитание, внимательность.*

Лексические средства выражения толерантной вежливости в немецком языке выражаются в следующих словах: *Geduld* – терпеливость, *Duldsamkeit* – терпимость, *Achtung* – уважение, *Aufmerksamkeit* – внимание, *Höflichkeit* – вежливость, *Hilfe* – помощь, *begreifen* – понимать, *Bedingung machen* – создавать условия, *Ellbogenfreiheit* – свобода действий, *gegenseitiges Verständnis* – взаимопонимание, *Verzeihung* – прощение, *nicht unterbrechen* – не прерывать, *nicht ins Wort fallen* – не перебивать, *ertragen* – переносить ношу, терпеть, *aushalten* – выдержать, *unterstützen* – поддерживать, *helfen* – помогать, *zuhören* – слушать внимательно, *akzeptieren* – принимать, признать, *befürworten* – поддерживать просьбу.

В кыргызском языке специфика выражения толерантной вежливости заключается в следующем:

а) в терпимости, в терпеливости, выдержке и выносливости (кайраттуулук): - *Уулум! Кайратыңдан жанба, уулум! Сал сыйыртмакты мойнуңа. Карызыңды төлөөрүн жокпу артыңда?! Калдайган калың тууганың турбайбы?! Сал сыйыртмакты мойнуңа. Өлүм алдында майышты дебейби?! Таба кылбайбы душманың?! – деди, ичтен өксүгөндөй үнү калтырап кетти¹.* Курманжан-датка сдержанна даже тогда, когда ее сына казнят по приказу русского царя. Она проявляет высшую степень толерантности и стойко переносит тяжелую ситуацию. Курманжан-датка утешает своих родных и близких, при этом не унижаясь и не показывая свою слабость перед врагом. *Камчыбектин мойнуна жыландай муздак сыйыртмак салынган күн ушул азыр да күнү бүгүңкүдөй, ар биринин үрөйү көз алдында, үнү кулагына угулат. Ошондо өзү: «Тарта ыйла! Кудай ыйга ый кошот, кайратка кайрат кошот. Тарта ыйлап, а көрө ариетин жакшы кылгыла! ...», деп айткан кайрат сөзү али да эсинде²;*

б) в уважении человека и в необходимости не забывать его добрые дела – *Кудай жалгасын аны... Сен эч качан бул жакшылыгын унутпа, Данила, жолугуп калса кыя өтпөй салам айта жүр, каралдым... – деди соолуккан соң³;*

¹ Касымбеков Т. Келкел. – Фрунзе, 1990. – 30-б.

² Там же. – С. 101.

³ Там же. – С. 491.

в) в оказании милосердия к нищим и больным людям – *О, боорукер адам барбы? Мына бул бала мусапыр болуп келген элден экен, загыр экен... Кана кудай жолуна деген бирдемеңер болсо*¹;

г) в уважении и толерантности: специфика в кыргызском языке «карызынан кечүү». У кыргызов есть обычай прощать долги умершего, что считается также проявлением толерантной вежливости. - *Эл нары дуулдап, бери дуулдап, «кой, өлгөндүн үстүнө көмгөн кылбайлы» дешип, көбү мурдагы жедирген мал-мүлкүнөн ошол жыйын үстүндө эле кечип жиберешти*². Если умирают близкие родственники или друзья, кыргызы терпеливо и молча помогают в похоронных обрядах и вместе скорбят, пока не похоронят этого человека;

д) в проявлении толерантной вежливости даже к тем людям, которые когда-то делали зло. - *«Алдыңа келсе, атаңдын кунун кеч!» деген го баарыбыздын илгерки эр көкүрөк бабабыз?*³.

Лексические средства выражения толерантной вежливости в кыргызском языке проявляются в следующих ситуациях: при уважении человека за его добрые поступки, оказание милосердия, умение прощать, отвечать добром на зло, во взаимно вежливом отношении, оказании благодарности, чтобы не обижать и не ранить других, при взаимопонимании и умении стоять друг за друга в тяжелые моменты, в уважении старших.

2.1.2. «Формы обращения как средства выражения толерантности. Табу (тергөө)».

В межкультурной коммуникации формам обращения отводится также важное место, так как следует знать к кому, в какой ситуации и как нужно обращаться, чтобы не было межкультурного конфликта в общении с представителями из других культур. Неправильное обращение к адресату влечет недоразумение, культурный конфликт в межкультурной коммуникации.

Официальные формы обращения, выражающие толерантность. В немецком языке к официальным формам обращения относятся *Herr* (господин) и *Frau* (госпожа). Они употребляются всегда с фамилией человека, а их отдельное употребление не допускается. Обращение по фамилии допускается при вежливом отношении к кому-либо. Например: *Wer ist Herr Abel? Und Frau Beier? Sind Sie Frau Beier?* Среди молодых людей можно обращаться на «ты». Сравним: *Hallo, ich bin die Lea. Wie heißt du?* При обращении студентов к преподавателю употребляются звания «доктор» или «профессор», а также фамилия. Но сами они могут общаться между собой, обращаясь по имени. *Meine Damen und Herren!* – *Мырзалар жана айымдар* в кыргызском языке применяется при открытии собрания или при выступлении. Например: *Der große Telemax, meine Damen und Herren, ist technisch perfekt und kann einfach alles.*

¹ Касымбеков Т. Келкел. – Фрунзе, 1990. – 490-б.

² Там же. – С. 607.

³ Там же. – С. 83.

Вежливые формы обращения, выражающие толерантность. В немецком языке к уважаемым гостям и близким на торжествах принято вежливо обращаться: *Hochverehrte* – *Уважаемые друзья*. Выбор правильной формы обращения является тоже проявлением толерантности по отношению к окружающим. Толерантность, как вежливость и уважение, проявляется в вежливом обращении к старшим и родителям. В немецком и кыргызском языках употребляются следующие формы обращения: *Vater* – ата, *Mutter* – апа, *Papa* – папа, *Mama* – мама, *Großvater* – чоң ата, *Großmutter* – чоң эне (родителей отца), *таене* – *таята* (родителей матери). Ср.: “*Was soll ich sagen, Vater? Ich bin ratlos*”¹. При общении сына с отцом сын обращается вежливо: *Vater* – *отец*. Но к незнакомому человеку сын не может обращаться *Vater*, так как такое обращение не принято в немецкой культуре. В немецком языке только к родному сыну можно обращаться: «сынок». “*Thomas, mein Sohn, sei mal so gut*”, sprach Johann Buddenbrook und zog sein grosses Schlüsselbund aus der Beinkleidtasche².

Дружеские формы обращения. Проявление уважения, равнодушия к своим друзьям выражается в обращениях: *Freunde* – *друзья*. А слово *brave* подчеркивает то, что говорящий относится к ним с теплой симпатией.

– “*Nun, meine braven Freunde*”, fing er an, “*ich habe etwas für Sie; einen scherz, etwas Lustiges, ein Verslein nach dem Franzöischen... passen Sie auf!*”³. К формам обращения в кыргызском языке, выражающим вежливость и уважение, относятся личные местоимения и вежливая форма: «Вы» – «сиз». Ср.: *Эже, сиз жакын отуруңуз.* - *Эже, Вы садитесь поближе. Келиң, келиң...* – *деп, өзү оозунуп кол алышты*⁴. *Дирт деп заматта анын да кыжыры ойгонуп: «Өзүңүз? А өзүңүз кайда жүрөсүз?»*⁵. Даже в крайних, нетолерантных ситуациях Алымбек-датка разговаривает в вежливой форме, очень сдержанно.

В немецкоязычных странах в семьях наблюдается обращение на «ты» и даже родителей и родственников называют по именам. Ср.: *Das ist Paul. Er ist mein Cusen. Elene, meine Schwiegermutter kommt bald.*

Итак, формы обращения выражают толерантность в проявлении уважения и вежливости к старшим и родителям как в немецком, так и в кыргызском языках. В данных языках в официальных случаях при выступлениях обращаются только на «вы», применяя слова «*geehrte* или *sehr geehrte*», «*урматтуу* или «*улуу урматтуу*». Проявлением толерантности может быть оказание чести и уважения к принятым правилам и культурам поведения в определенном обществе. Например, как было сказано, в культуре немцев и кыргызов к незнакомому человеку невежливо обращаться на «ты».

Спецификой форм обращения в кыргызском языке является – «тергөө» - табу на имена, что встречается в формах обращения женщин к

¹ Mann Th. Buddenbroks. – Berlin, 1981. – S.42.

² Там же. – S.28.

³ Там же. – S.37.

⁴ Касымбеков Т. Келкел. – Фрунзе, 1990. – 44-б.

⁵ Там же. – 44-б.

родственникам мужа, и это случай проявления толерантности. «Тергөө» выражается в «неназывании» кого-то по имени или в способе называть их другими словами. Эти слова выражают уважение, акцентируясь на возрасте, внешности, моральных качествах и характерных особенностях человека. Ср.: *- Энемдин баласы! Энемдин баласы!* - деди ал кысталып шыбыраган үн менен, анан чыдай албай кетип, «Ысмайыл» деп өз атынан айтып, кубанганынан балактап ыйлап жиберди¹. *Сын моей свекрови! Сын моей свекрови!* – шептала она, задыхаясь, а потом не вытерпела и назвала его своим именем – «Исмаил», затем заплакала². *Sohn meiner Schwiegermutter! Sohn meiner Schwiegermutter! Flüsterte sie nach altem Brauch, doch sie fand nicht länger die Kraft, sich zu beherrschen, und nannte ihn beim Namen "Ismail!" Sie begann zu weinen*³. (Здесь Сейде не может назвать мужа по имени, перефразируя «энемдин баласы» – «сын моей свекрови»).

Кыргызской невестке налагается запрет на обращение по имени к сестрам и братьям мужа. В таких случаях употребляются тергөө - перифразы: *кыз, кичине кыз* – девочка, *уул* – мальчик, *ортончу бала* – средний мальчик, *кичине бала* – младший мальчик и т.д. *Ие, бала ... деди Айзада көңүлү көтөрүлгөнсүп шыңк этип*⁴. В кыргызском языке даже родственников в знак уважения не называют по имени, например: *таяке* – брат матери, *жээн* – племянник, *жеңе* – жена старшего брата. В знак уважения обращаются со словами, означающими профессию, способности, характер и внешность этого человека. – *Үшүгөн деле жокмун, эмчи ата, сизди күтпөгөндө кимди күтөбүз, келиңиз, - деди Сейде*⁵.

Оскорбительные формы обращения, выражающие нетолерантность.

Среди оскорбительных обращений имеется много негативных слов, в том числе и ругательных. Вежливое обращение предполагает, прежде всего, употребление личных местоимений: *Sie* в немецком, *сиз* в кыргызском языке. В кыргызской культуре обращение на «ты» грубо и невежливо. Речь Орозкула звучит оскорбительно и унижительно, т.е. нетолерантно. Он обращается к тестю: «старик» и на «ты». Наоборот, старик Момун обращается к зятю с терпением, говорит «сын мой». - *Сен эмне менин көзүмдү тазалай албай журөсүңбү? – деп опурулду ал кайынатасына*⁶.

Таким образом, уважение, толерантная вежливость и признание какого-то человека близким, почтенным в кыргызском языке проявляется наиболее ярко в формах обращения, вежливых и невежливых. Из уважения к своим невесткам или зятю, или даже к незнакомым девушкам и мужчины также обращаются: «балам». Таким обращением проявляется толерантная вежливость. В кыргызском языке существуют специальные формы

¹ Айтматов Ч. Бетме-бет – М., 1963. – С.58.

² Айтматов Ч. Лицом к лицу. – М., 1963. – С. 61.

³ Aytmatov Tsch. Goldspur der Garben. – Berlin, 1964. – S.12.

⁴ Касымбеков Т. Келкел. – Фрунзе, 1990. – 402-б.

⁵ Айтматов Ч. Лицом к лицу. – М., 1963. – С.61.

⁶ Айтматов Ч. Ак кеме. – Фрунзе, 1986. – 159-б.

обращения для родственников отца и матери не только со стороны мужа, но и со стороны жены.

2.1.3. «Эвфемизмы как средство выражения толерантности». Один из существенных моментов для процесса эвфемизации – это оценка говорящим предмета речи как такого, прямое обозначение которого может быть таким, как грубость, резкость, неприличие и нетерпимость (нетолерантность). Основная цель при использовании эвфемизмов – стремление избегать коммуникативных конфликтов. Основными сферами использования эвфемизмов являются следующие:

1. Эвфемизмы, связанные с беременностью и родами – *schwanger sein – guter Hoffnung sein, Storch hat Taute am Bein gebissen, in anderen Umsteanden sein* – боюнда болгон. В кыргызском языке слово «бооз» – беременность употребляется только относительно к животным, а по отношению к человеку (к женщине) звучит грубо, поэтому вместо них употребляются: «*кош бойлуу*», «*кош кабат*» – дословно: «двухслойный». По отношению к рожавшим женщинам в кыргызском языке – «*боюнан бошонду*» – освободилась от живота (простореч.); «*аягы жеңилденди*» – досл. освободились ноги; «*эки колун бооруна алды*» – почувствовать себя легче; «*көз жарды*» – произвела на свет. А по отношению к нерожавшей женщине употребляются следующие эвфемизмы «*согончогу канабаган*» – *нерожавшая*, так как слова «*туубас*» – *бездетная*, «*куубаш*» – *одинокая* являются грубыми, оскорбительными и могут обидеть женщину.

2. Эвфемизмы, связанные с семейной жизнью. В немецком языке *heiraten, eine Familie haben* – выйти замуж, жениться. В кыргызском языке вместо «*катын алды*» – *женился*, «*ак жоолуктуу болду*» – *обзавелся белым платком*. Вместо слова «*кара далы*» (дословн.: «*черные лопатки*»), по отношению к «засидевшейся в родительском доме девушке» употребляется *турмушка чыга элек кыз*. По отношению к жене и супруге в кыргызском языке употребляются эвфемизмы: вместо «*катын*» – жена, во многих случаях «*аял*», «*жолдошу*» – подруга жизни, «*өмүрлүк жолдошу*» – спутник жизни, «*зайын*» – супруга; «*байбиче*» – вежливое обращение к жене в преклонном возрасте, к молодой жене – «*келинчек*».

3) Эвфемизмы, связанные со смертью человека. В немецком языке, чтобы сообщить неприятное известие о смерти человека, часто применяются эвфемизмы: *zur ewigen Ruhe gehen, entschlafen, heimgehen*. Консул сообщает брату о смерти отца и говорит «*не умер*», а употребляет эвфемизм *ist heimgegangen* (отошел в иной мир): “*Heute Nacht ist er heimgegangen! sagte der Konsul bewegt und ergriff die Hand des Bruders, die einen Regenschirm hielt. “Er, der beste Vater!”*¹.”

В кыргызском языке слово «*өлдү*» – «умер» в прямом смысле очень тяжело и неприятно произносить. Это понятие в основном передается эвфемизмами *көз жумду* (закрыв глаза), *дүйнөдөн кайтты* (ушел с этого мира), *кайтыш болду* (погиб), *көзү өттү, каза болду* (ушел из жизни),

¹ Mann Th. Buddenbroks. – Berlin, 1981. – S. 67.

үзүлдү (не стало), учуп кетти (улетел - о ребенке), чарчады (устал), ээсине бердик (отдали хозяину), өтүп кетти (перешел) ж.б. о дүйнөгө жөнөө (уйти на тот свет), кетип калуу (уйти), боюн түзөдү (протянуться), курман болуу (помереть), тамырын кыркуу (покинуть корни), чарчоо (о ребенке). Например, известие о смерти заменяется эвфемизмом «заболел»: - *Постойте... Вот что, Анатай, ты иди домой. Мать у тебя заболела. Иди, сейчас...*¹.

2.4. «Пословицы и поговорки, выражающие толерантность». Пословицы и поговорки являются народным представлением, народными произведениями, которые сохранились как историческое наследие, передающееся из поколения в поколение и применяются в речи как готовый материал. В следующих пословицах и поговорках выражена специфика проявления толерантности в значении:

1. Уважение и почтение – «сый-урмат». *Eine Höflichkeit ist der anderen wert. Eine Liebe ist der anderen wert.* Ср.: Сыйга – сый, сыр аякка – бал, *Wie man es treibt, so - geht's.* Как поживешь, так и прослывешь. Как аукнется, так и откликнется. *Das Bessere ist den Guten Feind.* Лучшее – враг хорошего. = От добра добра не ищут. *Alles verstehen heisst – alles verzeihen* – все понять - значит все простить. «Geduld» – «терпение» «сабырдуулук» Ср.: *Mit Geduld und Zeit kommt man (allmählich) weit.* – Сабырдын түбү сары алтын. – *Mit Geduld und Sprucke fängt man eine Mücke. Irren ist menschlich.* – Жабылбас жаак, мүдүрүлбөс туюк болбойт. *Durch Schaden wird man klug.* (На ошибках учатся). *Kөрө – көрө көсөм, сүйлөй – сүйлөй чечен болосуь.* *Das Alter sollte man ehren,* т.е. старшим всегда почет. Ср.: *Карынын сөзүн капка сал. Улууга урмат, кичүүгө ызат.* **2.** «Осторожность» – *Doppelt hält besser. Es ist gut, eine Sache zweimal zu sichern.* (Для того, чтобы быть уверенным, необходимо лишний раз проверить). *Erst wäg's, dann wag's!* (Семь раз отмерь, один раз отрежь). – *Жети өлчөп, бир кес.* (Прежде чем предпринять что-то трудное, нужно тщательно все обдумать и взвесить). *Man soll die Stimmen wägen und nicht zählen.* (Необходимо не спеша обдумать). *Der kluge Mann beugt vor.* Поступают умно, если своевременно предотвращают возможные трудности. Ср.: *Сактыкта кордук жок. Сөздү сөздө, артын кездө; Ойноп сүйлөсө да, ойлоп сүйлө.* *Ende gut, alles gut. Иш кылса, артын ойло.* (Перед началом действия необходимо обдумать положительные и отрицательные стороны данного дела). *Eile mit Weile.* Ср.: *Кыбыраган кыр ашат.* Тише едешь - дальше будешь. *Кеъешип кескен бармак оорубайт;* на миру и смерть красна (букв. палец, отрезанный по общему совету, не болит). *Кеъешчиь болбосо, кабыргаь менен кеъеш;* (Букв. если у тебя нет советчика, посоветуйся со своим ребром; т.е. хорошенько обдумай). **3.** Терпеливость, выносливость, стойкость и выдержку в немецком языке означает «Geduld», а в кыргызском языке «чыдамдуулук». Ср.: *Abwarten und Tee trinken!* (Разг.,фам. больше терпения! Запасемся терпением!). *Warte nur, meine Stunde kommt (schon) noch!* Будет и на нашей улице праздник! Запасемся терпением!).

¹ Айтматов Ч. Ранние журавли. – М., 1978. – С. 155.

Чыдамкайлык – жолдош деп, чыдамсыздык – болбос деп; мол, выносливость – (мой) спутник, а невыносливость – не годится (мне не к лицу). Ср.: «терпение» *Geduld (Ausdauer) hat seine Grenzen.* – Чыдамдуулуктун да чеги бар. (У терпения тоже есть предел; но пределом не должен быть конфликт).

4. Невозможно всегда делать так, чтобы все были довольными. Ср.: *Allen Menschen recht getan ist eine Kunst, die niemand kann. Eines schickt sich nicht für alle.* (О вкусах не спорят). Ср.: *Беш кол теъ эмес. Die Dummen werden nicht alle.* (шутл.) означает, что не все люди одинаковые. *Es ist nicht aller Tage Abend.. Alle Tage ist kein Sonntag.* – Не все коту масленица (придет и великий пост). *Andere Länder, andere Sitten. Andere Zeiten, andere Sitten* (Иные времена – иные нравы). Ср.: в кыргызском языке: *Кимдин жерин жердесеъ, ошонун ырын ырда* (на чьей земле живешь, того и песню пой; на чьем возу сiju, того и песенку пою).

5. Кечиримдщщщк - умение прощать, т.е. призыв к доброжелательному отношению даже к своим врагам и недоброжелателям: *Атаъды ёлтүргёнгё, энеъди бер* (выдай замуж мать за того, кто убил твоего отца). *Оъ колуъдун ачуусун, сол колуъ менен карма* (умей сдерживать свой гнев. Умерь гнев правой руки левой рукой). *Алдыъа ат тартса, атаъдын кунун кеч* (если тебе подарили коня, т.е. почтили, прости им выкуп за отца). Время лечит обиды, недоразумения и непонимания: *Die Zeit heilt alle Wunden.* (Время – лучший лекарь). *Kommt Zeit, kommt Rat.* (Время – лучший советчик). *Das hat noch Zeit (Damit hat es noch Zeit)* – с этим спешить нечего, успеется, время терпит. *Jedes Ding hat seine Zeit alles zu seiner Zeit.* (Всему свое время). *Etwas braucht seine Zeit* (Для всего нужно время). Ср.: *Убакыт баардыгын жеъет. Убакыт кёрсётёт. Турмуш кёрсётёт.* Нельзя торопиться с решением, нужно дать время на обдумывание в конфликтных ситуациях.

6. Самообладание, разрешение конфликтов и проблем: *Die Katze lässt das Mausen nicht.* – От того, что уже вошло в привычку, очень трудно избавиться. *Der Mensch ist ein Gewohnheitstier.* – Привычка в нашей жизни играет большую роль. Ср.: сабырдуулук – *Ачууну акыл жеъет.* (Злобу ум побеждает). *Ачуулунун астынан чыкпа* (обозленному не попадайся). *Жаны ачыгандын жанына барба* (к озлобленному не подходи). *Кёнгён адат калабы, уйга жүгён салабы* (от привычки трудно избавиться) выражает толерантность, которую необходимо проявить к человеку, правильно воспринимая его привычку.

7. Молчание – в немецком языке *Schweigen ist Gold* Ср.: «унчукпай калуу, туура кабыл алуу». *In der Kürze liegt die Würze. In der Kürze liegt ihr Reiz.* (Краткость – сестра таланта). Ср.: *Кыска жана нуска. Schweigen ist Gold. Reden ist Silber.* (Молчание – золото). *Besser stumm als dumm.* (Лучше нем, чем глуп). *Унчукпаган үйдёй балээден кутулунтур* – молчанием можно избавиться от многих бед.

8. Честность, терпеливое трудолюбие – *Von selbst kommt nichts* (само собой ничего не делается) = Под лежащий камень вода не течет. Ср.: *Аракет кылсаъ, берекет. Ohne Fleiß kein Preis!* – *Аракет кылсаъ, берекет. Erst die Arbeit, dann das Vergnügen.* – *Иш, иштен кийин аш. Erst mach dein Sach, dann lach!* – *Саргара жортсоъ, кызара бёртёрсуъ* (как потонаешь, так и полонаешь). *Arbeit macht das Leben süß. Die Arbeit macht das Leben*

schön. – Иштесеъ, тиштейсиъ. Ёлбөгён киши алтын аяктан суу ичет. (Не умерший человек из золотой чашки воду пить будет). – Была бы голова на плечах, а хлеб будет.

Данные пословицы и поговорки учат терпеливому отношению к людям, их восприятию, вере, языку и культуре.

В главе 3 «Невербальные средства выражения толерантности в межкультурной коммуникации в немецком и кыргызском языках» впервые анализируются национально-культурные особенности невербальных средств выражения толерантности: время и «табу», молчание и улыбка как средства выражения толерантности.

Невербальная коммуникация – язык жестов и мимики, выражающих определенные понятия. Невербальные средства выражения толерантности, которые функционируют не только в немецком, но и в кыргызском языках, на примере толковых словарей немецкого и кыргызского языков: *кол чабуу* (хлопать) – *Beifall klatschen* – означает единение; *жүгүнүү (колун төшүнө коюу менен)* (поклониться, приложив руку к груди) – *sich beugen*; *кол менен кёрсөтүү аркылуу отурууну ётүнүү* (попросить присесть, показав рукой на сиденье) – *bieten*; *кол булгап коштошуу* (махать рукой при прощании) – *Hände winken*; *баш ийкёё, макул болуу* (кивать головой при согласии) – *nicken, einverstanden sein*; *сёёмёйдү жаъсоо токто деп* (указательным пальцем просить остановиться) – *mit dem Finger zeigen*; *кол булгоо, чакыруу* (звать кого-то, махая рукой) – *rufen*; *эки колду бириктирүү, жылмаюу менен* (символ дружбы, поддержка, приветствие) – *lächeln, Freundschaft ausdrücken*; *ийилицц (кланяться)* – *sich begrüßen*; *кол кармашуу* (рукопожатие) – *Hände schütteln*; *шарларды, желектерди, жоолуктарды булгоо* (махать платками, шарами, флагами, например, на демонстрациях) – *mit der Tüche, mit den Flaggen winken* – подобные жесты есть в немецкой и кыргызской культурах, и они означают примерно одно и то же.

3.1. «Невербальные средства «время» и «табу» как средства выражения толерантности». Недоразумения в межкультурной коммуникации происходят, если человек не обладает толерантностью и рассматривает поведение и отношения других через призму своей культуры.

Время воспринимается по-разному в немецкой и кыргызской культурах. Отношение немцев ко времени – это, прежде всего, порядок, четкая организация времени и требование точного его распределения. Для эффективной коммуникации необходимо знать и точно назначать время встреч и бесед. В немецкой культуре неприлично звонить до 9.00 и после 21 часов. Но у немцев можно звонить, если назначено время. У кыргызов совершенно иная реакция. В отличие от немцев, *отношение ко времени* у кыргызов отличается, на наш взгляд, толерантностью, которая выражается в умении терпеливо ждать и относиться также терпеливо к опаздывающим. Ощущение временного отрезка у двух народов в некоторой степени различается, каждой культуре присуще свое восприятие и использование времени. Немецкая культура четко фиксирует время, и если здесь опоздание рассматривается как провинность, то в азиатских странах оно никого не

удивит. Затраты времени показывают, насколько это дело для собеседника важно. Германия относится к монохронным культурам, время является линейным, оно делится на отрезки, заполнение которых тщательно планируется. Такое время можно потратить, сэкономить, промотать, наверстать, ускорить, замедлить или потерять. Отсюда и исходит, видимо, поговорка: «время – деньги». В полихронных культурах время воспринимается не как линия, а как некая точка, поэтому она менее ощутима. Представители таких культур более гибки в обращении со временем, о точном использовании времени они даже не задумываются, поскольку оно воспринимается как ценность по-другому. К полихронным культурам можно отнести и кыргызскую культуру.

В кыргызской культуре является табу невежливо смотреть прямо в глаза почетным уважаемым людям. Например: молодой снохе, особенно на юге нашей республики, не разрешается при общении смотреть в глаза свекру, старшим братьям и сестрам мужа, знакомым и родным мужа – «*Өйдө тиктебей, бир жооп да айтпай, шалдырап отуруп, башын чайкап койду*»¹. В рамках межкультурной коммуникации та или иная фраза, в зависимости от интонации, может приобретать различный смысл. Так как зачастую люди реагируют именно на интонацию, а не на слова, в кыргызской культуре принято говорить со старшими, не повышая голоса и при этом не смотреть прямо в глаза. Данное отношение выражает толерантную вежливость человека. - «*А Курманжан да ыйбаа, адеп сездире жер тиктеп, кылт этпей, үн көтөрбөй, шашылбай ылайыгы менен сөз сүйлөп, ыгы менен сөзгө кулак салып, акырын баш ийкей маани экчен, болжоп отурду*»². Это может привести к недоразумению у немцев, так как в их культуре это означает «скрывать что-то». В немецкой культуре, наоборот, не поощряется, когда не смотрят в глаза. Если партнер по коммуникации не смотрит прямо в глаза, это свидетельствует о неискренности, т.е. считается, что человек что-то утаивает от собеседника. - *Er hatte eine naive und eine sympathische Art, sich beim Sprechen vorzubeugen und manchmal eine andere Person dabei anzublicken als die, an sie er sich wandte*³. - *У него была наивная и симпатичная манера во время разговора слегка наклонять голову и временами смотреть не на того, к кому он обращался*⁴. В немецкой культуре не смотреть на того, к кому обращаются, – это проявление безразличия по отношению к собеседнику.

В кыргызской традиции вербальное приветствие старших и родных мужа со стороны невестки – табу, невестка делает поклон родителям и родственникам в знак благодарности, выражая свою вежливость.

В немецкой культуре рукопожатие расценивается как нормальное явление, оно принято и у женщин. А для кыргызской женщины это непривычно. Рукопожатие в кыргызской культуре, как правило, является обязательным среди близких, друзей и знакомых. Оно применяется и в знак

¹ Касымбеков Т. Келкел. – Фрунзе, 1990. –151-б.

² Там же. – 241-б.

³ Mann Th. Buddenbroks. – Berlin, 1981. – S.115.

⁴ Манн Т. Будденброкки. – М., 1985. – С.109.

уважения к старому человеку. Подобное отношение наблюдается в официальных случаях в большинстве культур. Ср.: *“Oewer denn ook glied düchtig!” Und Johann Budenbroock machte eine weite Armbewegung über die Krögersche Verwandtschaft hin, indem er dem Alten die Hand schüttelte...¹*. – Но зато в полном сборе, – с этими словами Иоганн Будденброк широким жестом указал на многолюдную крегерскую родню и пожал руку старику Крегеру².

3.2. «Молчание как средство выражения толерантности». Молчание, как один из невербальных жестов, имеет тоже свои национально–культурные особенности. В межкультурной коммуникации с представителями немецкой культуры может сложиться мнение, что тот, кто молчит, некомпетентен в этой теме. В немецкой культуре молчанием выражается умение выдерживать паузу: *Als er eine kurze Pause machte, herrschte gespanntes Schweigen im Saal.* – Когда он делал паузы, в зале стояла гробовая тишина. Молчание собеседника предоставляет партнеру возможность говорить. Ср.: *Eine kurze Zeit schweigten sie, ihren Vater zu hören.* – Она молчала короткое время, чтобы послушать отца. Еще одной причиной молчания может быть желание обоих участников остановиться на некоторое время, чтобы осмыслить, суммировать ранее произошедшее, подумать о последствиях. В немецком языке: *Ich habe lange über den Vorfall geschwiegen, aber jetzt fühle ich mich verpflichtet Ihnen Wahrheit zu sagen.* – Тони отмалчивалась, изнемогая от зависти и унижения. А потом спокойно замечала и как бы мимоходом ...⁴.

Для кыргызов молчание выступает как важная часть общения. Молчать – это значит слушать, быть вежливым, проявлять внимание к собеседнику.

– «Баары мостоюп, мелтиреп отуруп, сөз акырын күтүштү»⁵.

В коммуникативной культуре прослеживается традиция высокой оценки молчания в кыргызской культуре: *Унчукпаган үйдөй балээден кутулуптур, унчукпасаь жеъесий, үн катпоо, лам дебёё, сёз айтпоо.* Молчание – это избежание греха, будешь молчать – победишь, не произнося ни звука, не говоря ни одного слова). Молчание (унчукпай калуу) – знак согласия, оно является одним из самых известных кыргызских позитивных ответов. В связи с этим, в кыргызском сознании существует стереотип, что молчание выполняет функции выражения согласия, то есть замещает слово «да», выступает как позитивный ответ. Ср.: *А она ничего не отвечала. Она только улыбалась ему. И тем было сказано все, что хотел бы он знать*⁶. – Молчанием Мырзагуль выразила свое согласие дружить с Султанмуратом и откликнулась на его любовь.

Кыз тынар жерине ыйлап барат, ыйлаганы сүйүнгөнү, томсоргону күлгөнү, арадан алты күн ётпөй кирпигин тарап жүдөтпөй, ёзгөдөн

¹ Mann Th. Buddenbroks. – Berlin, 1981. – S.14.

² Манн Т. Будденброкки. – М., 1985. – С.13.

³ Mann Th. Buddenbroks. – Berlin, 1981. – S.57.

⁴ Айтматов Ч. Лицом к лицу. – М., 1964. – С.43.

⁵ Касымбеков Т. Келкел. – Фрунзе, 1990. – 40-б.

⁶ Айтматов Ч. Ранние журавли. – М., 1978. – С. 149.

*онтолошуп, эки күн кёрүшпёсё энтелешип, кудай кошкон эки жуп бирин-бири сыйлашып калат*¹. В данном примере говорится о том, что девушка к новому пристанищу отправляется молча, с плачем, но ее плач означает радость, грусть-печаль – смех, а не пройдет и шести дней, она прихорашивается и вскоре двое, соединенные богом, начинают жить во взаимоуважении. Здесь молчание выражает согласие девушки.

У кыргызов встречается такая функция молчания, как нежелание по каким-либо причинам поддерживать контакт с собеседником или желание промолчать во избежание конфликтов: - *«Токтогул бөлөк жактан келип отурган кишилердин кезунчө ёлбөгөн төрт саны калып сынып, ооз ачса эле тиги дагы жаман кеп ырбата турган, мыңк эте албай отуруп калды*²». Молчанием можно не допустить спора или конфликта, выйти из положения без вреда для здоровья и настроения. Молчанием выражается толерантность человека, который даже преодолевает всякого рода унижения. - *Мырзакул чолок, алыс да болсо тууган, бирок сельсовет неме, жинденип, ызаланып, Сейдени камчы менен сабады, муну да кайнене, келин – эки зайып жүрөктөрү канап, ичтери ёрттөнүп турса да унчукпай кётөрүп коюшту*³. – Когда хромой Мырзакул, хотя и далекий, но родственник, глава сельсовета, по злости в ярости избил Сейде, теща и сноха – две женщины, хотя их сердца обливались кровью и внутри все полыхало огнем, молча вынесли это.

Неудобно или неприлично говорить на личную тему, что может обидеть человека, задеть его, поэтому беседы на эту тему не поддерживаются: - *Э! – деп кейиди Ниязаалы акырын. – Кёңүлүнө кетеби дейбиз, унчукпайбыз. Кёксулуу төрөбөйт. ... Муну эстүү киши өзү деле билет, бирок жүргөнү ушул. Ар кимде бар бир кыял, ал кыялды ким тыяр?*⁴.

Толгонай подбирает слова для того, чтобы выразить свои чувства полю, таким образом, терпеливо, сдержанно, происходит диалог человека с пространством. *Здравствуй, Толгонай. Ты пришла? И еще постарела. Совсем седая. С посошком. – Да, старею. Прошел еще один год, а у тебя, поле, еще одна жатва. Сегодня день поминовения*⁵. – *Как видишь, опять одна*⁶. – *Однако человек должен знать правду, Толгонай. – Понимаю. Только как ему сказать?*⁷. В образе Толгонай выражена высшая степени толерантности. Ее молчание – это олицетворение выдержки, яркого проявления толерантности.

Таким образом, в кыргызской культуре молчанием выражается защитная функция толерантности.

3.3. «Улыбка как средство выражения толерантности». Улыбка необходима для создания хорошей атмосферы, расположения и дружелюбия, проявления толерантности при общении с собеседником. Согласно классификации улыбок С.Тер-Минасовой, искренняя улыбка - это

¹ Касымбеков Т. Келкел. – Фрунзе, 1990. – 145-б.

² Касымбеков Т. Келкел. – Фрунзе, 1990. – 325-б.

³ Айтматов Ч. Лицом к лицу. – М., 1963. – С.50.

⁴ Касымбеков Т. Келкел. – Фрунзе, 1990. – 136-б.

⁵ Айтматов Ч. Материнское поле. – М., 1964. – С.51.

⁶ Там же. – С.51.

⁷ Там же. – С.51.

проявление хорошего отношения и реакция человека на положительные события. Она присуща всем культурам. Именно этот вид улыбки является наиболее характерным для кыргызской культуры. Улыбка в немецкой культуре означает: «дать знак говорить спокойно, располагать и симпатизировать». Обычно, когда встречают и приветствуют гостей, принято улыбаться, т.е. прежде всего это сигнал вежливости, поэтому улыбка обязательна при приветствии и в ходе вежливого разговора. Взаимные улыбки в процессе диалога с собеседником также сигнализируют о вежливости к собеседнику и о том, что участники из вежливости слушают друг друга.

В кыргызском коммуникативном поведении улыбка из вежливости просто не принята и содержит неодобрительное отношение к улыбнувшемуся. В общении не принято улыбаться незнакомым, так как улыбка в кыргызской культуре адресуется, в основном, знакомым.

Улыбка – знак дружеских чувств, расположения к партнеру. Улыбнувшись друг другу при встрече, собеседники тем самым снимают напряженность первых минут и создают почву для более уверенного и спокойного общения. Ср.: *-Токтогулга күлө сүйлөдү: «И-и, жээним, бир карасам алгыр турумтай, бир карасам муңкеш күкүк сының бар, баштай отур, ортого таштай отур» – деп калды¹.*

Улыбка демонстрирует личное расположение, поэтому и улыбаются в кыргызской культуре только знакомым, поскольку к незнакомому нет личного расположения, а также улыбка рассматривается как искреннее выражение хорошего настроения или расположения к собеседнику, поэтому она призвана быть только искренней. В межкультурной коммуникации, поэтому, улыбка может привести к недоразумениям.

В заключении представлены основные выводы диссертационной работы. На основе проведенного исследования можно заключить, что толерантность выражается в межкультурном сравнении через формы обращения, эвфемизмы, табу (тергёё) как средства выражения толерантности в кыргызском языке, а также через невербальные средства выражения (время, табу, молчание и улыбку).

Высшей формой проявления толерантности в межкультурном сравнении является вежливость.

На основе анализа лексических и фразеологических средств определено понятие толерантности *в немецком языке*: «Толерантность - это терпение, т.е. признание быть открытым, открытость, готовность к общению, терпимость, способность переносить тяготы, выдержка и гибкость, умение прислушиваться к другим и уважать их мнения, цивилизованно решать конфликты».

В кыргызском языке: «Толерантность - это «сабырдуулук» – терпеливость, терпимость, способность понять человека другой культуры, вежливость, а также молчание, великодушное отношение к другим и

¹ Касымбеков Т. Келкел. – Фрунзе, 1990. – 112-б.

природе, умение прощать, воспринимать кого-либо или мнения других такими, какие они есть».

Анализ выражения толерантности невербальными средствами, такими, как табу, показал, что в немецкоязычных странах появляться в пьяном виде, при беседе не смотреть в глаза, чавкать при еде, плевать на улице – табу. В кыргызской культуре невежливо прямо смотреть в глаза почтенным, уважаемым людям. Специфика выражения толерантности кинетическими средствами *в немецком языке*, такими, как рукопожатие, в свою очередь, заключается в том, что оно расценивается как нормальное явление, которое принято и у женщин, в отличие от кыргызской культуры.

Спецификой проявления толерантности *в немецком языке* является выражение ее через вежливость (*die Hoeflichkeit*), которая передается словами: *unterstuetzen* – *поддерживать*, *ertraeglich machen* – *переносить*, *tolerieren* – *терпеть*, *offen sein* – *открытость*, *zuhoeren* – *прислушиваться*, *helfen* – *помогать*, *akzeptieren* – *признавать*, *respektieren* – *уважать*.

В кыргызском языке толерантная вежливость (*сый-урмат*) *выражается* словами: *кайраттуулук*, *сабырдуулук*, *айкёлдүүлүк*, *токтоолук*, *туура түшүнүү*, *унчукпоо*, *кечиримдүүлүк*, *сыйлоо*, *урматтоо*, *кёмёк кёрсөтүү*, *чыдамдуулук*, *кётёрүмдүүлүк*, *кичинеилдүүлүк*.

Национально-специфической формой проявления толерантности в кыргызской культуре является табу «тергөө» – запрет на произнесение имен, который налагается, в основном, на кыргызскую женщину, когда она не может называть родственников мужа по имени, а также в знак уважения обращается к ним со словами, означающими профессию, способности, характер и внешность, т.е. для обращения в речи используются перифразы.

Толерантность проявляется в употреблении эвфемизмов, которые используются во избежание коммуникативных конфликтов, не создавая у собеседника ощущения коммуникативного дискомфорта, толерантность помогает говорящим избегать грубых слов в общении.

Улыбка имеет большое значение для установления контакта во всех культурах. В немецкой культуре она играет немаловажную роль. Однако кыргызская улыбка отличается от немецкой тем, что в кругу незнакомых людей она считается неуместной.

Национально-культурная специфика молчания в немецкой культуре – это предоставление партнеру возможности говорить, умение слушать, не просто терпеть кого-то, а признать, не осуждая его нацию, его религию и язык.

В кыргызской культуре молчание, прежде всего, является знаком уважения и согласия, расценивается как позитивный ответ. Высший пик толерантности в кыргызской культуре, на наш взгляд, это умение прощать, которое выражается молчанием, особенно в интракультурной коммуникации.

Проведя лингвистический анализ основного содержания толерантной вежливости, её средств выражения на материале немецкого и кыргызского языков, необходимо отметить, что язык не существует вне культуры.

На основе исследования проблем толерантности в немецком и кыргызском языках можно заключить, что универсальными характеристиками толерантности являются: *вежливость, открытость, самовыражение, терпимость, уважение, самообладание, стремление помогать, разрешение проблем и конфликтов, стойкость, любовь, молчание, умение прощать, сострадание, доброта, заботливость, настойчивость, выдержка, приветливость, скромность, сдержанность, дисциплинированность.*

Таким образом, в диссертации была сделана попытка дать развернутый анализ понятия толерантности на основе исследования национально-культурной специфики лексико-фразеологических и невербальных средств выражения толерантности.

Следует отметить, что в нашу задачу не входило исследование всех невербальных средств выражения толерантности.

В перспективе – исследование всех невербальных средств (кинестических и проксемотических) выражения толерантности, которые играют немаловажную роль в межкультурном общении.

Комплексное рассмотрение таких невербальных средств выражения толерантности, как кинесика, проксемика, хронемика и т.д., в немецком и в кыргызском языках – задача дальнейшего исследования.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

1. Тынаева Е.У. Воспитание толерантности. Общение. Регулирование конфликтов. – Бишкек, 1999. – 17 с.
2. Тынаева Е.У. Толеранттуулукка тарбиялоо. Карым–катнаш. Жаъ жалдарды жёнгё салуу. – Бишкек, 1999. – 33 б.
3. Тынаева Е.У. Воспитание толерантности: Методическое пособие. – Бишкек, 1999. – 86 с.
4. Тынаева Е.У. Воспитание толерантности на уроке иностранного языка // Современное состояние научных исследований в Кыргызстане: Сб. науч. тр. Междунар. науч. конф. ДААД (Германской Академической службы обмена)– стипендиатов Кыргызстана. – Бишкек, 2001. – С. 462-466.
5. Тынаева Е.У. Воспитание толерантности на уроках иностранного языка //Образование в XXI веке: Ценность и перспективы: Мат-лы Междунар. науч.-практ конф. – Бишкек, 2002. – С. 219-222.
6. Кадырбекова П.К., Тынаева Е.У. Толерантный менталитет кыргызов // Историческая роль Александра Гумбольдта и его экспедиций в развитии мировой, региональной и национальной науки: Материалы 2-ой международной конференции Гумбольдт-Коллег 14-16 октября 2004 г. – Алматы, 2004. – С. 75-80.
7. Кадырбекова П.К., Тынаева Е.У. Невербальные средства в межкультурной коммуникации // Вестн. КНУ им. Ж. Баласагына.– Бишкек, 2004. – № 1. – С. 61-65.
8. Тынаева Е.У. Toleranzbegriff in der interkulturellen Kommunikation. – Wildau, Deutschland, 2004. Электронные данные: www.gugle.de Inst.15.
9. Тынаева Е.У. Фразеологические средства выражения толерантности в кыргызских пословицах и поговорках (Internet. сайт. 2004).
10. Тынаева Е.У. Toleranz als ein Aspekt der interkulturellen Kommunikation – Vergleichende Analyse der Toleranz im Deutschen und Kirgisischen. – Graz, 2005. – S. 92.
11. Кадырбекова П.К., Тынаева Е.У. Where are the limits of tolerance? // Наследие Александра фон Гумбольдта в исследовании горных регионов: Мат-лы Междунар. конф. Гумбольдт-Коллег 1, Кыргызстан. Иссык-Куль, 2005. – С. 192-196.
12. Тынаева Е.У. Эвфемизмы как проявление толерантности // Вестник КНУ им. Ж. Баласагына. - Вып. 4. – Сер.1. – Бишкек, 2006. – С. 270 - 272.
13. Тынаева Е.У. Выражение толерантности через вежливость в межкультурном аспекте // Вестник КНУ им. Ж. Баласагына.- Вып. 4. – Сер.1. – Бишкек, 2006. – №1.– С. 272 - 276.
14. Тынаева Е.У. Молчание как выражение вежливости в кыргызской культуре // Вестник КазНУ им. аль-Фараби. Серия филологическая. – Алматы, 2008. – № 2(109). – С.433-437.

Резюме

Тынаева Елмира Усоновна

«Немец жана кыргыз тилдериндеги толеранттуулуктун берилиш каражаттары»

10.02.20 – тектештирме - тарыхый, типологиялык жана салыштырма тил илими адистиги боюнча филология илимдеринин кандидаты окумуштуулук даражасын алуу үчүн жазылган диссертация

Негизги сөздөр: толеранттуулук, толеранттуу сылыктык, активдүү жана пассивдүү толеранттуулук, толерантсыздык, маданият аралык коммуникация, эвфемизмдер, табу, кайрылуунун формалары, унчукпай калуу, жылмаюу жана сылыктык, сый-урмат, толеранттуулуктун лексико-фразеологиялык жана вербалдык эмес каражаттары.

Изилдөөнүн объектиси катары толеранттуулуктун немец жана кыргыз тилдериндеги этнолингвистикалык категориясы эсептелет.

Изилдөөнүн предмети – немец жана кыргыз тилдериндеги материалдардын негизинде толеранттуулуктун лексико-фразеологиялык жана вербалдык эмес каражаттар менен берилиши.

Изилдөөнүн максаты – немец жана кыргыз тилдериндеги маданият аралык коммуникациядагы толеранттуулуктун улуттук спецификалык өзгөчөлүктөрүнүн берилишин аныктоо.

Изилдөөнүн методдору – жалпы илимий методдор – индукция, дедукция, анализ, синтезден сырткары салыштырма метод, баяндама методу, статистикалык методунун элементтери пайдаланылды жана мындан сырткары жыйынтык жана корутундулар тастыкталды.

Изилдөөнүн илимий жаңылыгы болуп, вербалдык жана вербалдык эмес толеранттуулуктун берилиш өзгөчөлүктөрү салыштырма аспектинде каралып, алардын негизинде толеранттуулуктун улуттук-маданий өзгөчөлүктөрү көрсөтүлүп, изилдөөгө алынган ар бир тилдеги толеранттуулуктун берилишинин негизги каражаттары аныкталды.

Илимий иштин негизги жоболору жана жыйынтыктары чет тили сабагында, маданият аралык коммуникация боюнча семинардык сабактарда, коомчулук жана маданият аралык байланыштарын жакшыртуу үчүн, тилдик маданий категорияларды үйрөнүүдө жардам бермекчи.

Резюме

Тынаева Елмира Усоновна

«Средства выражения толерантности в немецком и кыргызском языках»

диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Ключевые слова: толерантность, толерантная вежливость, активная и пассивная толерантность, нетолерантность, межкультурная коммуникация, эвфемизмы, табу, формы обращения, молчание, улыбка и вежливость, уважение, лексико-фразеологические и невербальные средства толерантности.

Объектом исследования является этнолингвистическая категория толерантности в немецком и кыргызском языках.

Предметом исследования являются лексико-фразеологические и невербальные средства выражения толерантности (на материале немецкого и кыргызского языков).

Цель исследования заключается в анализе вербальных (лексико-фразеологических) и невербальных средств выражения толерантности, определении сходств и различий и выявлении национально-культурной специфики понятия толерантности.

Для решения поставленных задач использовались следующие *методы*: лингвистический метод анализа и синтеза, сопоставительный метод, индуктивно-дедуктивный (от анализа конкретных языковых фактов к их обобщению), описательный метод, элементы статистического метода.

Новизна научного исследования заключается в том, что впервые на основе анализа лексико-фразеологических и невербальных средств выражения толерантности выявлена национально-культурная специфика в немецком и кыргызском языках в межкультурном сравнении.

Полученные результаты исследования могут быть использованы на теоретических и практических занятиях по предметам: «Межкультурная коммуникация», «Теория перевода», «Лексикология немецкого языка», «Кыргыз тилинин лексикологиясы жана фразеологиясы», а также в переводческой деятельности и для совершенствования межкультурной коммуникативной компетенции в сфере бизнеса, торговли и туризма в поликультурном обществе.

Resume

Tynaeva Elmira Usonovna

Forms of expressing tolerance in German and Kyrgyz languages

Thesis submitted for confer the Academic Degree of Candidate in Philology

Specialty 10.02.20 – comparative – historical and contrastive linguistics

Key words: intercultural communications, tolerance, tolerance politeness, aktive and passive tolerance, intolerance, euphemism, verbal and nonverbal means, taboo, silence, smile, politeness, forms of adressing.

The object of the research is etnolinguistics category of tolerance in german and kyrgyz language.

The aim of the current research is lexico-phraseological and nonverbal means of expressing tolerance (on the material of german and kyrgyz languages).

Methodology of the research is based on the complex studies of politeness categories. In the given work accept common scientific methods there are used induction, deduction, analysis, synthesis, comparative method cultural interpretation, method of lingo-cultural analyses, also verification of results or conclusions.

Gained results of research: defined the idea of tolerance in German and Kyrgyz languages, national-cultural specifics of verbal and nonverbal forms of expressing, courtesy in the languages have been researched, clarified main strategies of showing courtesy.

Results of the research can be used at the lesson of foreign languages, in linguistic country studies, linguistic culturology, in seminar lessons on intercultural communication, also it can be useful for specialists in work with public, as well as further research of other linguistic cultural categories with the aims of successful intercultural communication.